

**De zesde algemene ziyārah van de
Opperbevelhebber van de gelovigen, Imām ‘Alī ibn
Abī Ṭālib (as)**

(Volledige Nederlandse Vertaling)



**BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT**

Sji'itisch Kenniscentrum · Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
september 2025

Inleiding

De zesde algemene (*mutlaqah*) Ziyārah van Imām ‘Alī ibn Abī Ṭālib (as) is een liturgische tekst die door veel sjiitische geleerden is overgeleverd.

Al-Mashhadī (d. 610/1213) neemt deze ziyārah op in zijn verzamelwerk *al-Mazār al-Kabīr* en vermeldt dat hij het overlevert van Sayf ibn Umaīrah via Ṣafwān al-Jammāl. Ṣafwān vertelt dat hij samen met Imām al-Ṣādiq (as) het graf van de Opperbevelhebber der gelovigen in Najaf bezocht en deze ziyārah reciteerde. De Imām droeg hem op de tekst te blijven gebruiken, en garandeerde – bij Allah – dat de bezoeker zowel van dichtbij als van ver vergeving, aanvaarding en vervulling van wensen zal ontvangen [1] .

Klassieke sjiitische juristen benadrukken de spirituele waarde van het bezoek aan het graf van Imam ‘Alī (as). Shaykh al-Ṭūsī (d. 460/1067) reproduceert deze ziyārah in *Tahdhīb al-Aḥkām* en beschrijft dat wie te voet naar Najaf gaat, de beloning van een geaccepteerde bedevaart en kleinebedevaart krijgt en dat het Vuur de voeten van de pelgrim niet zal raken [2] . Shaykh al-Mufīd (d. 413/1022) vermeldt in *al-Irshād* dat de Imāms het nalaten van de ziyārah van Imam ‘Alī (as) beschouwd hebben als een miskenning van zijn recht en dat God de blik van genade afwendt van wie zijn graf nooit bezoekt [3] . ‘Allāma al-Ḥillī (d. 726/1325) nam de tekst over in zijn ziyarāt-collecties en rangschikte het als een van de meest volledige begroetingen voor de eerste Imām.

Volgens andere overleveringen is het bezoek aan Najaf gelijk aan het bezoeken van de beenderen van Adam en het lichaam van Noach; Imam al-Ṣādiq (as) leerde zijn volgelingen dat de poorten van de hemel openstaan voor de gebeden van de pelgrim die Imam ‘Alī (as) bezoekt [4] . Deze tradities onderstrepen dat de ziyārah niet slechts een recitatie is, maar een hernieuwing van loyaliteit aan de Ahl al-Bayt (as) en een bron van toenadering tot Allah (swt).

In dit document wordt de Arabische tekst van de zesde ziyārah parallel gepresenteerd met een nauwkeurige Nederlandse vertaling. De inleiding plaatst de tekst in haar historische en juridische context, terwijl de conclusie de religieuze betekenis van deze ziyārah belicht.

﴿ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ﴾

خَادِمُ بَابٍ حَيْدَرَةٍ وَدَرَّةٍ تُرَابٍ تَحْتَ الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ فِي النَجَفِ

Khādim Bāb Ḥaydarah wa dharratu turābin taḥta al-qubbah al-dhahabiyyah fī al-Najaf

Dienaar van de Poort van Ḥaydara én een stofdeeltje onder de gouden koepel in Najaf.

Tekst en vertaling

Arabisch

الزيارة المطلقة السادسة لأمر المؤمنين عليه السلام

رواها جمع من العلماء منهم الشيخ محمد ابن المشهدي قال: روى محمد بن خالد الطيالسي، عن سيف بن عميرة، قال: خَرَجْتُ مع صفوان الجمال وجماعة من أصحابنا إلى الغري فزرنّا أمير المؤمنين عليه السلام، فلما فرغنا من الزيارة صرف صفوان وجهه إلى ناحية أبي عبد الله عليه السلام وقال: ننزور الحسين بن علي عليه السلام من هذا المكان من عند رأس أمير المؤمنين عليه السلام. وقال صفوان: وردت ها هنا سيدي الصادق عليه السلام ففعل مثل هذا، ودعا بهذا الدعاء، ثم قال لي: يا صفوان تعاهد الزيارة، وادع بهذا الدعاء، وزر علياً والحسين عليه السلام بهذه الزيارة فأني ضامن على الله لكل من زارهما بهذه الزيارة ودعا بهذا الدعاء من قرب أو بُعد أنّ زيارته مقبولة، وأنّ سعيه مشكور، وسلامه واصل غير محجوب، وحاجته مقضية من الله بالغاً ما بلغت.

أقول: سيأتي تمام الخبر في فضل هذا العمل بعد دعاء صفوان في زيارة عاشوراء ص ٥٥٩ وزيارة الأمير عليه السلام هي هذه الزيارة، استقبل قبره وقل:

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا صَفْوَةَ اللَّهِ

.

. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَمِينَ اللَّهِ

السَّلَامُ عَلَى مَنْ اصْطَفَاهُ اللَّهُ وَاخْتَصَّاهُ وَاخْتَارَهُ مِنْ بَرِيَّتِهِ .

Letterlijke Nederlandse vertaling

De zesde algemene ziyārah van de Opperbevelhebber der gelovigen, vrede zij met hem.

Het is overgeleverd door een groep geleerden, onder wie Shaykh Muḥammad ibn al-Mashhadī, die zei: Muḥammad ibn Khālid al-Ṭiyālīsī vertelde van Sayf ibn Umaīrah: “Ik vertrok samen met Ṣafwān de kamelendrijver en een aantal van onze metgezellen naar al-Ghary (Najaf). Wij bezochten de Opperbevelhebber der gelovigen, vrede zij met hem. Toen wij de ziyārah beëindigd hadden, wendde Ṣafwān zijn gezicht naar de zijde van Abū ‘Abdullāh (al-Ḥusayn), vrede zij met hem, en zei: ‘Wij zullen al-Ḥusayn ibn ‘Alī, vrede zij met hem, vanaf deze plek bij het hoofd van de Opperbevelhebber der gelovigen bezoeken.’ Ṣafwān zei: ‘Ik kwam hier met mijn meester al-Ṣādiq, vrede zij met hem; hij deed hetzelfde en sprak deze smeekbede. Vervolgens zei hij tegen mij: O Ṣafwān, houd vast aan deze ziyārah, reciteer deze smeekbede en bezoek ‘Alī en al-Ḥusayn, vrede zij met hen, met deze ziyārah, want ik sta bij Allah borg dat iedereen die hen hiermee bezoekt en deze smeekbede zegt, van dichtbij of van ver, dat zijn bezoek aanvaard is, zijn moeite beloond, zijn groet ongehinderd aankomt en zijn behoefte door Allah wordt vervuld, wat die ook is.”

Ik zeg: de volledige overlevering over de deugd van deze handeling zal volgen na de smeekbede van Ṣafwān in de ziyarah ‘Āshūrā’, pagina 559.

De ziyārah van de Opperbevelhebber is deze ziyārah: wend je naar zijn graf en zeg:

Vrede zij met u, o Boodschapper van Allah; vrede zij met u, o uitverkorene van Allah.

Vrede zij met u, o vertrouweling van Allah.

Vrede zij met hem die Allah heeft uitverkoren, onderscheiden en gekozen uit Zijn schepping.

Arabisch

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلِيلَ اللَّهِ مَا دَجَا اللَّيْلُ وَغَسَقَ ، وَأَضَاءَ
النَّهَارُ وَأَشْرَقَ .

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا صَمَتَ صَامِتٌ ، وَنَطَقَ نَاطِقٌ ، وَدَرَّ
شَارِقٌ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ .

السَّلَامُ عَلَى مَوْلَانَا أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ
صَاحِبِ السَّوَابِقِ وَالْمَنَاقِبِ وَالنَّجْدَةِ ، وَمُيَيْدِ الْكِتَابِ
الشَّدِيدِ النَّاسِ ، الْعَظِيمِ الْمِرَاسِ ، الْمَكِينِ ،
الْأَسَاسِ ، سَاقِي الْمُؤْمِنِينَ بِالْكَأْسِ مِنْ حَوْضِ
الرَّسُولِ الْمَكِينِ الْأَمِينِ .

السَّلَامُ عَلَى صَاحِبِ التُّهَى وَالْفَضْلِ وَالطَّوَائِلِ
وَالْمَكْرُمَاتِ وَالنَّوَائِلِ .

السَّلَامُ عَلَى فَارِسِ الْمُؤْمِنِينَ ، وَلَيْثِ الْمُؤَجِّدِينَ ، وَقَاتِلِ
الْمُشْرِكِينَ ، وَوَصِيِّ رَسُولِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ .

السَّلَامُ عَلَى مَنْ أَيْدَهُ اللَّهُ بِجَبْرِئِيلَ ، وَأَعَانَهُ بِمِيكَائِيلَ
وَأَرْزَلَهُ فِي الدَّارَيْنِ ، وَحَبَاهُ بِكُلِّ مَا تَقَرُّ بِهِ الْعَيْنُ ،
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلَى إِلِهِ الطَّاهِرِينَ ، وَعَلَى
أَوْلَادِهِ الْمُتَنَجِّبِينَ ، وَعَلَى الْأَيْمَةِ الرَّاشِدِينَ الَّذِينَ أَمَرُوا
بِالْمَعْرُوفِ ، وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ، وَفَرَضُوا عَلَيْنَا
الصَّلَوَاتِ ، وَأَمَرُوا بِإِيتَاءِ الزَّكَاةِ ، وَعَرَّفُونَا صِيَامَ
شَهْرِ رَمَضَانَ ، وَقِرَاءَةَ الْقُرْآنِ .

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَيَعْسُوبَ الدِّينِ
وَقَائِدَ الْغُرِّ الْمُحَجَّلِينَ .

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَابَ اللَّهِ .

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَيْنَ اللَّهِ النَّاطِرَةَ ، وَيَدَهُ الْبَاسِطَةَ
، وَأُذُنَهُ الْوَاعِيَةَ ، وَحُكْمَتَهُ الْبَالِغَةَ ، وَيَعْمَتُهُ السَّابِغَةَ
وَنِقْمَتُهُ الدَّامِغَةَ .

Letterlijke Nederlandse vertaling

Vrede zij met u, o vriend van Allah, zolang de
nacht duister wordt en donker, en de dag
verlicht en straalt.

Vrede zij met u zolang een zwijgende zwijgt, een
sprekende spreekt en een stralende zon opkomt;
en moge de barmhartigheid van Allah en Zijn
zegeningen op u rusten.

Vrede zij met onze meester, de
Opperbevelhebber der gelovigen, 'Alī ibn Abī
Tālib, de bezitter van vroegere verdiensten,
deugden en moed; de vernietiger van legers;
streng in strijd, groot van volharding, stevig in
fundament; die de gelovigen te drinken geeft uit
de beker van het bassin van de betrouwbare,
trouwe Boodschapper.

Vrede zij met de bezitter van verstand, deugd en
overvloedige gaven, van edele daden en royale
giften.

Vrede zij met de ridder van de gelovigen, de
leeuw van de monotheïsten, de doder van de
polytheïsten en de testamentaire opvolger van
de Boodschapper van de Heer der werelden; en
de barmhartigheid en zegeningen van Allah.

Vrede zij met degene die Allah versterkte met
Jibrīl, hem hielp met Mikā'il, hem in beide
werelden nabij bracht en hem begunstigde met
alles wat het oog verheugt. Moge Allah
zegeningen schenken aan hem en zijn reine
familie, aan zijn uitverkoren kinderen en aan de
rechtgeleide imams die het goede geboden, het
slechte verboden, ons de gebeden oplegden, ons
bevelen de zakāt te geven, ons het vasten van de
maand Ramaḍān leerden en de recitatie van de
Koran.

Vrede zij met u, o Opperbevelhebber der
gelovigen, leider van de religie en gids van de
stralende gelovigen.

Vrede zij met u, o poort van Allah.

Vrede zij met u, o waakzaam oog van Allah, Zijn
uitgestrekte hand, Zijn oplettend oor, Zijn
doordringende wijsheid, Zijn volmaakte gunst
en Zijn verpletterende vergelding.

Arabisch

السَّلَامُ عَلَى قَسِيمِ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ .

السَّلَامُ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ عَلَى الْأَبْرَارِ ، وَنِقْمَتِهِ عَلَى الْفُجَّارِ .

السَّلَامُ عَلَى سَيِّدِ الْمُتَّقِينَ الْأَخْيَارِ .

السَّلَامُ عَلَى الْأَصْلِ الْقَدِيمِ ، وَالْفَرْعِ الْكَرِيمِ .

السَّلَامُ عَلَى الثَّمَرِ الْجَنِيِّ .

السَّلَامُ عَلَى أَبِي الْحَسَنِ عَلِيٍّ .

السَّلَامُ عَلَى شَجَرَةِ طُوبَى ، وَسِدْرَةِ الْمُنتَهَى .

السَّلَامُ عَلَى آدَمَ صَفْوَةِ اللَّهِ ، وَنُوحِ نَبِيِّ اللَّهِ ، وَإِبْرَاهِيمَ ، خَلِيلِ اللَّهِ ، وَمُوسَى كَلِيمِ اللَّهِ ، وَعِيسَى رُوحِ اللَّهِ ، وَمُحَمَّدٍ حَبِيبِ اللَّهِ ، وَمَنْ بَيْنَهُمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنَ أَوْلَادِكَ رَفِيقاً .

السَّلَامُ عَلَى نُورِ الْأَنْوَارِ ، وَسَلِيلِ الْأَطْهَارِ ، وَعَنَاصِرِ الْأَخْيَارِ .

السَّلَامُ عَلَى وَالِدِ الْأَيْمَةِ الْأَبْرَارِ .

السَّلَامُ عَلَى حَبْلِ اللَّهِ الْمَتِينِ ، وَجَنْبِهِ الْمَكِينِ وَرَحْمَتِهِ الْوَاسِعَةِ .

السَّلَامُ عَلَى أَمِينِ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ ، وَخَلِيفَتِهِ وَالْحَاكِمِ ، بِأَمْرِهِ ، وَالْقَائِمِ بِدِينِهِ ، وَالنَّاطِقِ بِحُكْمَتِهِ ، وَالْعَامِلِ بِكِتَابِهِ ، أَخِي الرَّسُولِ ، وَرَوْحِ الْبَثُولِ ، وَسَيْفِ اللَّهِ الْمَسْنُولِ .

السَّلَامُ عَلَى صَاحِبِ الدَّلَالَةِ ، وَالْآيَاتِ الْبَاهِرَةِ ، وَالْمُعْجَزَاتِ الْقَاهِرَةِ ، وَالْمُنْجِي مِنَ الْهَلَاكِاتِ ، الَّذِي ذَكَرَهُ اللَّهُ فِي مُحْكَمِ الْآيَاتِ ، فَقَالَ تَعَالَى (:وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِّي حَكِيمٌ) .

Letterlijke Nederlandse vertaling

Vrede zij met de verdeler van het paradijs en de hel.

Vrede zij met de gunst van Allah voor de rechtschapenen en Zijn straf voor de verdorvenen.

Vrede zij met de heer van de godsvruchtigen en uitverkorenen.

Vrede zij met de oude wortel en de edele tak.

Vrede zij met de rijpe vrucht.

Vrede zij met Abū al-Ḥasan ‘Alī.

Vrede zij met de boom van Ṭūbā en de Lote-boom van de uiterste grens.

Vrede zij met Adam, de uitverkorene van Allah; met Noach, de profeet van Allah; met Ibrāhīm, de vriend van Allah; met Mūsā, die met Allah sprak; met ‘Īsā, de geest van Allah; met Muḥammad, de geliefde van Allah; en met degenen tussen hen onder de profeten, de waarachtigen, de martelaren en de rechtschapenen – hoe goed zijn deze metgezellen!

Vrede zij met het licht der lichten, de nakomeling van de zuiveren en de elementen van het goede.

Vrede zij met de vader van de rechtschapen imams.

Vrede zij met het sterke touw van Allah en Zijn standvastige zijde; en de barmhartigheid van Allah en Zijn zegeningen.

Vrede zij met de vertrouweling van Allah op Zijn aarde, Zijn plaatsvervanger, de heerser bij Zijn bevel, de bewaker van Zijn religie, de spreker van Zijn wijsheid, de handelende naar Zijn boek, de broer van de Boodschapper, de echtgenoot van al-Batoul en het getrokken zwaard van Allah.

Vrede zij met de bezitter van bewijzen, schitterende tekenen en overweldigende wonderen, de redder uit ondergangen, die Allah in de duidelijke verzen vermeldde toen Hij zei: “En waarlijk, het is in de Oer-Moeder van het Boek bij Ons verheven en vol wijsheid.”

Arabisch

، السَّلَامُ عَلَى اسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ ، وَوَجْهِهِ الْمُضِيِّ ،
وَجَنِّهِ الْعَلِيِّ ، وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ ، السَّلَامُ عَلَى
، حُجَّجِ اللَّهِ وَأَوْصِيَائِهِ ، وَخَاصَّةِ اللَّهِ وَأَصْفِيَائِهِ
، وَخَالِصَتِهِ وَأَمَنَائِهِ ، وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ .

قَصَدْتُكَ يَا مُؤَلَايَ يَا أَمِينَ اللَّهِ وَحُجَّتَهُ زَائِرًا عَارِفًا
، بِحَقِّكَ ، مُوَالِيًا لِأَوْلِيَائِكَ ، مُعَادِيًا لِأَعْدَائِكَ
مُتَقَرِّبًا إِلَى اللَّهِ بِزِيَارَتِكَ ، فَاشْفَعْ لِي عِنْدَ اللَّهِ رَبِّي
وَرَبِّكَ فِي خَلَاصِ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ ، وَقَضَاءِ
. حَوَائِجِي حَوَائِجِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ .

: تَمَّ انْكَبَّ عَلَى الْقَبْرِ وَقَتَّلَهُ وَقَلَّ

سَلَامُ اللَّهِ وَسَلَامُ مَلَائِكَتِهِ الْمُقَرَّبِينَ وَالْمُسْلِمِينَ لَكَ
بِقُلُوبِهِمْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَالنَّاطِقِينَ بِفَضْلِكَ
وَالشَّاهِدِينَ عَلَى أَنَّكَ صَادِقٌ أَمِينٌ صِدِّيقٌ عَلَيْكَ
وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ ، أَشْهَدُ أَنَّكَ طَهْرٌ طَاهِرٌ مُطَهَّرٌ
مِنْ طَهْرٍ طَاهِرٍ مُطَهَّرٍ ، أَشْهَدُ لَكَ يَا وَلِيَّ اللَّهِ وَلِيَّ
، رَسُولِهِ بِالْبَلَاغِ وَالْأَدَاءِ ، وَأَشْهَدُ أَنَّكَ جُنُبُ اللَّهِ وَبَابُهُ
وَأَنَّكَ خَبِيبُ اللَّهِ وَوَجْهُهُ الَّذِي يُؤْتِي مِنْهُ ، وَأَنَّكَ سَبِيلُ
اللَّهِ ، وَأَنَّكَ عَبْدُ اللَّهِ وَأَخُو رَسُولِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَالْآلِهِ ، أَتَيْتُكَ مُتَقَرِّبًا إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ بِزِيَارَتِكَ رَاغِبًا
إِلَيْكَ فِي الشَّفَاعَةِ أَتَّبِعِي بِشَفَاعَتِكَ خَلَاصَ رَقَبَتِي
مِنَ النَّارِ ، مُتَعَوِّدًا بِكَ مِنَ النَّارِ ، هَارِبًا مِنْ ذُنُوبِي
الَّتِي احْتَطَبْتُهَا عَلَى ظَهْرِي فَزَعَا إِلَيْكَ رَجَاءَ رَحْمَةِ
رَبِّي ، أَتَيْتُكَ أَسْتَشْفِعُ بِكَ يَا مُؤَلَايَ وَأَتَقَرَّبُ بِكَ إِلَى
اللَّهِ لِيَقْضِيَ بِكَ حَوَائِجِي ، فَاشْفَعْ لِي يَا أَمِيرَ
الْمُؤْمِنِينَ إِلَى اللَّهِ فَإِنِّي عَبْدُ اللَّهِ وَمَوْلَاكَ وَزَائِرُكَ
، وَلَكَ عِنْدَ اللَّهِ الْمَقَامُ الْمَحْمُودُ ، وَالْجَاهُ الْعَظِيمُ
وَالشَّانُ الْكَبِيرُ ، وَالشَّفَاعَةُ الْمَقْبُولَةُ .

Letterlijke Nederlandse vertaling

Vrede zij met de welgevallige Naam van Allah,
Zijn stralende gelaat en Zijn verheven zijde; en
de barmhartigheid en zegeningen van Allah.
Vrede zij met de bewijzen van Allah en Zijn
opvolgers, met de bijzondere en uitverkoren
dienaren, de zuiveren en vertrouwelingen van
Allah; en de barmhartigheid en zegeningen van
Allah.

Ik heb mij tot u gewend, o mijn meester, o
vertrouweling van Allah en Zijn bewijs, als
bezoeker die uw recht kent, die uw vrienden
liefheeft en uw vijanden vijandig is, en die zich
tot Allah nadert door uw bezoek. Vraag voor mij
voorspraak bij Allah, mijn Heer en uw Heer, voor
de bevrijding van mijn nek van het Vuur en voor
de vervulling van mijn behoeften, de behoeften
van de wereld en het hiernamaals.

Leg je vervolgens neer op het graf, kus het en
zeg:

De vrede van Allah en de vrede van Zijn nabije
engelen en van wie u met hun harten begroeten
zij op u, o Opperbevelhebber der gelovigen, en
op wie uw deugd verkondigen en getuigen dat u
waarachtig, betrouwbaar en oprecht bent. Over
u zij de barmhartigheid van Allah en Zijn
zegeningen. Ik getuig dat u rein, zuiver en
gezuiverd bent, voortgekomen uit een rein,
zuiver en gezuiverd geslacht. Ik getuig, o vriend
van Allah en vriend van Zijn boodschapper, dat u
de boodschap hebt overgebracht en het
vertrouwen hebt vervuld. Ik getuig dat u de zijde
van Allah en Zijn poort bent; dat u de geliefde
van Allah en Zijn aangezicht bent van waaruit
men tot Hem komt; dat u het pad van Allah bent;
en dat u de dienaar van Allah en de broer van
Zijn boodschapper bent – moge Allah
zegeningen schenken aan hem en zijn familie. Ik
ben tot u gekomen om mij tot Allah, de
Verhevene, te naderen door uw bezoek;
verlangend naar uw voorspraak; zoekend door
uw voorspraak de bevrijding van mijn nek van
het Vuur; toevlucht nemend bij u tegen het Vuur;
vluchtend voor mijn zonden die ik op mijn rug

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَصَلِّ عَلَى أَمِيرِ
 الْمُؤْمِنِينَ عَبْدِكَ الْمُزْتَضِي ، وَأَمِينِكَ الْأَوْفَى ،
 وَعُرْوَتِكَ الْوُثْقَى ، وَيَدِكَ الْعُلْيَا ، وَجَنَّتِكَ الْأَعْلَى
 وَكَلِمَتِكَ الْحُسْنَى ، وَحُجَّتِكَ عَلَى الْوَرَى ، وَصِدِّيقِكَ
 الْأَكْبَرِ ، وَسَيِّدِ الْأَوْصِيَاءِ ، وَرُكْنِ الْأَوَّلِيَاءِ ، وَعِمَادِ
 الْأَصْفِيَاءِ ، أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، وَيَعْسُوبِ الدِّينِ ، وَقُدْوَةِ
 الصَّالِحِينَ ، وَإِمَامِ الْمُخْلِصِينَ ، الْمَعْصُومِ مِنَ
 الْخَلَلِ ، الْمُتَهَذَّبِ مِنَ الزَّلَلِ ، الْمُطَهَّرِ مِنَ الْعَيْبِ
 الْمُنْزَهَ مِنَ الرَّيْبِ ، أَخِي نَبِيِّكَ ، وَوَصِيِّ رَسُولِكَ
 ، الْبَائِتِ عَلَى فِرَاشِهِ ، وَالْمُوَاسِي لَهُ بِنَفْسِهِ ،
 وَكَاشِفِ الْكَرْبِ عَنْ وَجْهِهِ ، الَّذِي جَعَلْتَهُ سَيِّفًا لِلنَّبِيِّتِ
 وَآيَةً لِرِسَالَتِهِ ، وَشَاهِدًا عَلَى أُمَّتِهِ ، وَدِلَالَةً عَلَى
 حُجَّتِهِ ، وَحَامِلًا لِرَايَتِهِ ، وَوَقَايَةً لِمُهْجَتِهِ ، وَهَادِيًا
 ، لِأَمَّتِهِ ، وَيَدًا لِبَاسِهِ ، وَتَاجًا لِرَأْسِهِ ، وَبَابًا لِسِرِّهِ
 ، وَمِفْتَاحًا لِظَفَرِهِ ، حَتَّى هَزَمَ جُيُوشَ الشِّرْكَ بِإِذْنِكَ
 وَأَبَادَ عَسَاكِرَ الْكُفْرِ بِأَمْرِكَ ، وَيَذَلَّ نَفْسُهُ فِي
 مَرْضَاةِ رَسُولِكَ ، وَجَعَلَهَا وَقْفًا عَلَى طَاعَتِهِ ، فَصَلِّ
 اللَّهُمَّ عَلَيْهِ صَلَاةً دَائِمَةً بَاقِيَةً .

heb geharkt; bang tot u komend in de hoop op de barmhartigheid van mijn Heer. Ik ben tot u gekomen om met u voorspraak te zoeken, o mijn meester, en om door u tot Allah te naderen opdat Hij door uw tussenkomst mijn behoeften vervult. Spreek daarom voor mij uw voorspraak in, o Opperbevelhebber der gelovigen, bij Allah, want ik ben de dienaar van Allah, uw vazal en uw bezoeker, en u hebt bij Allah de lofwaardige rang, de grote verhevenheid, de hoge waardigheid en de aanvaarde voorspraak.

O Allah, zegen Muḥammad en de familie van Muḥammad en zegen de Opperbevelhebber der gelovigen, uw uitverkoren dienaar al-Murtadhā, uw trouwste vertrouweling, uw sterkste houvast, uw hoogste hand, uw verheven zijde, uw beste woord, uw bewijs over de schepping, uw grootste waarheidsgetrouwe, de heer der opvolgers, de steun van de heiligen en de steunpilaar van de uitverkorenen; de Opperbevelhebber der gelovigen, de leider van de religie, het voorbeeld van de rechtschapenen, de imam van de oprechten, de onfeilbare tegen gebreken, de gezuiverde tegen misstappen, de gereinigde tegen tekort, de verheven tegen twijfels; de broer van uw profeet en de opvolger van uw boodschapper, die op zijn bed sliep, hem bijstond met zijn eigen ziel, het leed van zijn gezicht wegnam; degene die u hebt gemaakt tot het zwaard van zijn profeetschap, het teken van zijn boodschap, de getuige over zijn gemeenschap en de aanwijzing voor zijn bewijs; die zijn vaandel droeg, die zijn leven beschermde, die zijn gemeenschap leidde, die kracht verleende aan zijn macht, die een kroon voor zijn hoofd was, die de poort van zijn geheim was en de sleutel tot zijn overwinning, totdat hij de legers van de afgoderij versloeg met uw toestemming en de troepen van ongeloof vernietigde met uw bevel, en zijn ziel offerde om uw boodschapper te behagen en haar wijdde aan zijn gehoorzaamheid. O Allah, zegen hem met een voortdurende, blijvende zegen.

Arabisch

ثُمَّ قُلْ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَلِيَّ اللَّهِ، وَالشَّهَابُ النَّاقِبُ
وَالنُّورُ الْعَاقِبُ، يَا سَلِيلَ الْأَطْنَابِ، يَا سِرَّ اللَّهِ، إِنَّ
بَيْنِي وَبَيْنَ اللَّهِ تَعَالَى ذُنُوبًا قَدْ أَنْقَلْتُ ظَهْرِي وَلَا يَأْتِي
عَلَيْهَا إِلَّا رِضَاهُ، فَبِحَقِّ مَنْ أَنْتَمَنَّاكَ عَلَى سِرِّهِ
، وَاسْتَرْعَاكَ أَمْرَ خَلْقِهِ، كُنْ لِي إِلَى اللَّهِ شَفِيعاً
وَمَنْ النَّارِ مُجِيراً، وَعَلَى الدَّهْرِ ظَهيراً، فَإِنِّي
عَبْدُ اللَّهِ وَوَلِيُّكَ وَزَائِرُكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْكَ .

ثُمَّ صَلِّ سِتَّ رَكَعَاتٍ صَلَاةَ الزِّيَارَةِ وَادْعُ بِمَا شِئْتَ وَقُلْ
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، عَلَيْكَ مِنِّي سَلَامٌ:
. اللَّهُ أَبَدًا مَا بَقِيَْتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

ثُمَّ تَوَجَّهْ إِلَى جَانِبِ قَبْرِ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَأَشِرْ إِلَيْهِ
وَقُلْ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ
يَا بَيْنَ رَسُولِ اللَّهِ، أَتَيْنُكَمُ زَائِرًا وَمُتَوَسِّلاً إِلَى اللَّهِ تَعَالَى
رَبِّي وَرَبِّكُمْ، وَمُتَوَجِّهاً إِلَى اللَّهِ بِكُمْ، وَمُسْتَشْفِعاً
بِكُمْ إِلَى اللَّهِ فِي حَاجَتِي هَذِهِ، وَادْعُ إِلَى آخِرِ دَعَاءِ
. (صفوان) إِنَّهُ قَرِيبٌ مُجِيبٌ (ص ٥٥٩)

ثُمَّ اسْتَقْبِلِ الْقِبْلَةَ وَادْعُ مِنْ أَوَّلِ دَعَاءِ يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا
اللَّهُ، يَا مُجِيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرِّينَ، وَيَا كَاشِفَ كُرْبِ
الْمُكْرُوبِينَ - إِلَى - وَاصْرِفْنِي بِقَضَاءِ حَاجَتِي وَكِفَايَةِ مَا
أَهْمَنِي هُمُّهُ مِنْ أَمْرِ دُنْيَايَ وَآخِرَتِي يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

ثُمَّ انْفَتِحْ إِلَى جَانِبِ قَبْرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَقُلْ
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، وَالسَّلَامُ عَلَى أَبِي:

Letterlijke Nederlandse vertaling

Zeg vervolgens: Vrede zij met u, o vriend van Allah, o doorborende meteor en opvolgende licht, o nakomeling van de zuiveren, o geheim van Allah. Tussen mij en Allah, de Verhevene, zijn zonden die mijn rug zwaar hebben gemaakt en niets kan ze wegnemen behalve Zijn welbehagen. Bij degene die u met Zijn geheim heeft toevertrouwd en u zorgde droeg over de aangelegenheden van Zijn schepping: wees voor mij een voorspraak bij Allah, een redder van het vuur en een helper door de tijd, want ik ben de dienaar van Allah, uw vazal en uw bezoeker. Moge Allah's zegeningen op u rusten.

Bid vervolgens zes rek'āt van de bezoeksgebeden, smeeek Allah wat je wilt en zeg: Vrede zij met u, o Opperbevelhebber der gelovigen; over u van mij de vrede van Allah voor altijd, zolang ik leef en zolang de nacht en de dag blijven.

Keer je vervolgens naar de zijde van het graf van al-Ḥusayn, vrede zij met hem, wijs naar hem en zeg: Vrede zij met u, o Abū 'Abdullāh; vrede zij met u, o zoon van de Boodschapper van Allah. Ik ben tot u beiden gekomen als bezoeker, zoekend nabijheid tot Allah, de Verhevene, mijn Heer en jullie Heer; mij tot Allah wendend door jullie en via jullie bij Allah om voorspraak vragend voor deze behoefte van mij. Smeeek vervolgens tot het einde van de smeekbede van Ṣafwān ("Voorwaar, Hij is nabij, verhoorder") zoals vermeld op p. 559.

Wend je daarna naar de qibla en smeeek Allah vanaf het begin van de smeekbede: "O Allah, o Allah, o Allah, o beantwoorder van de gebeden van de noodlijdenden, o Verlichter van de zorgen van de bedroefden ..." tot "En wend mij terug met het vervullen van mijn behoefte en het genoegdoen van wat mij zorgen baart met betrekking tot de zaken van mijn wereld en mijn hiernamaals, o Meest Barmhartige der barmhartigen."

Wend je vervolgens weer naar het graf van de Opperbevelhebber der gelovigen en zeg: Vrede

Arabisch	Letterlijke Nederlandse vertaling
عَبْدُ اللَّهِ الْحُسَيْنِ مَا بَقِيَتْ وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ ، لَا جَعَلَهُ اللَّهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي لِزِيَارَتِكُمَا ، وَلَا فَرَّقَ اللَّهُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمَا .	zij met u, o Opperbevelhebber der gelovigen, en vrede zij met Abū ‘Abdullāh al-Ḥusayn, zolang ik leef en zolang de nacht en de dag blijven. Moge Allah dit niet de laatste bezoeking van mij aan jullie beiden maken en moge Allah geen scheiding leggen tussen mij en jullie.
أقول: قد ذكرنا سابقاً أنّ دعاء صفوان هو الدعاء المعروف بدعاء علقمة ، وسيذكر في زيارة عاشوراء ص ٥٥٩ .	Ik zeg: wij hebben eerder vermeld dat de smeekbede van Ṣafwān dezelfde is als de bekende <i>do‘ā’ ‘Alqama</i> ; deze zal worden vermeld in de ziyārah van ‘Āshūrā’ op pagina 559.

Conclusie

De zesde algemene ziyārah die hier vertaald is, vormt een uitgebreide lofzang op **Imām ‘Alī ibn Abī Ṭālib (as)** en benadrukt zijn unieke positie als erfgenaam van de profetische boodschap. De tekst opent met begroetingen aan de Profeet Muḥammad (s) en de uitverkorenen onder de vorige profeten, waarna zij de deugden en titels van de Opperbevelhebber der gelovigen opsomt. Door hem te groeten als het “waakzame oog van Allah” en de “verdelger van de legers van shirk” herinnert de ziyārah aan de rol van Imam ‘Alī (as) als verdediger van de islam en wegwijzer naar Allah. De pelgrim verklaart vervolgens zijn loyaliteit aan de vrienden van Imam ‘Alī (as) en zijn vijandigheid tegenover diens vijanden, waarna hij voorspraak vraagt voor verlossing uit het vuur en vervulling van wereldse en spirituele wensen.

Zoals uit de historische bronnen blijkt, beschouwen de klassieke sjiitische geleerden het reciteren van deze ziyārah als een daad van grote spirituele verdienste. Zij wijzen erop dat wie het graf van Imam ‘Alī (as) bezoekt en deze tekst reciteert de beloning van een geaccepteerde *ḥadjj* en *‘umrah* ontvangt en dat de poorten van de hemel openen voor zijn smeekbeden [5] [6]. De ziyārah benadrukt tevens de onderlinge verbondenheid van de Imāms: de pelgrim wordt uitgenodigd om vanuit Najaf ook Imam al-Ḥusayn (as) te groeten en via beide Imāms tot Allah (swt) te naderen. In deze zin vormt de tekst zowel een liturgische recitatie als een samenvatting van sjiitische theologie, waarbij de imāmate en de loyaliteit aan de familie van de Profeet (as) centraal staan.

Bronnen

【1】 【2】 【3】 【4】 【5】 【6】 ‘Izz al-Dīn, ‘Abd al-Ḥusayn. (2014). [Deugd van het bezoeken van de Opperbevelhebber der gelovigen]. Van <https://tableegh.imamali.net> (geeft overleveringen over de beloning van de ziyārah en citeert *Tahdhīb al-Aḥkām*.)

al-Mashhadī, M. ibn. (z.j.). *al-Mazār al-kabīr*. Qom: Ansariyan. (Bevat de zesde absolute ziyārah van Imām ‘Alī.)

al-Mufīd, M. ibn Muḥammad. (1426 H). *al-Irshād: The Book of Guidance*. Qom: Mu’assasat al-A‘lāmī. (Beschrijft de noodzaak en verdiensten van de ziyārah van Imam ‘Alī vrede zij met hem.)

al-Ṭūsī, M. ibn al-Ḥasan. (1387 H). *Tahdhīb al-Aḥkām* (vol. 6). Najaf: al-Maṭba‘a al-Ḥaydariyya. (Zendt de tekst van de zesde ziyārah en de woorden van Imām al-Ṣādiq (as) over de beloning voor de bezoeker.)

al-Ḥillī, ‘Allāma. (n.d.). *Jam‘ al-ziyārāt*. Qom: Dār al-Ḍaw’. (Bevat de Ziyārah al-Mutlaqah al-Sādisa.)